

ВРЕМЯ НЕ ЖДЕТ

Когда в буржуазной Эстонии умер крупнейший эстонский писатель А. Х. Таммсааре, то на могилу его был возложен один единственный венок. Решили внести выделенные на остальные венки средства в банк, и таким путем финансировать перевод произведений замечательного писателя на иностранные языки.

Мне кажется, этот небольшой факт наглядно характеризует ту атмосферу, которая царит в буржуазной Эстонии. Печальной неизбежностью считалось, что лучшие произведения эстонской литературы и искусства могут продвигаться на запад не дальше Сааремаа, а на восток — не дальше Чудского озера. Постоянно говорилось об узких лингвистических границах, не позволяющих нашим произведениям завоевать более широкую аудиторию.

А как знакомили эстонского читателя с художественным творчеством других народов? Реакционные взгляды и коммерческая заинтересованность издателей накладывали свой сильный отпечаток на издание переводной литературы.

Есть ли надобность доказывать, сколь радикально изменилось положение в наши дни, когда эстонский народ входит в великое содружество народов Страны Советов! Ведь каждый знает, что именно благодаря русскому языку эстонская литература — как классика, так и лучшая часть новейшей — приобрела небывалое множество читателей, что, например, тираж изданий «Ледовой книги» Юхана Смуула на русском языке возрастает уже к миллиону, что эстонский читатель имеет широкую возможность на своем родном языке ознакомиться с литературой братских советских народов и зарубежной.

Гастроли Таллинского драматического театра в Литве и Вильнюсского — в Эстонии, прошедшие с большим успехом концертные гастроли Государственного Академического мужского хора в братских республиках и в Финляндии, выступления мастеров искусства Украины, Туркмени, Латвии и Узбекистана в столице нашей республики, концерты молдавского ансамбля «Дойна» и многих других музыкальных коллективов и солистов — это замечательные явления культурной жизни последнего времени. К ним следует добавить творческие командировки, знакомящие с жизнью братских республик, совместное обсуждение общих проблем на различных совещаниях и съездах и т. д.

Несомненно, огромное литературное и политическое значение будет иметь июньская поездка писателей нашей республики в РСФСР. Она окажет плодотворное воздействие на развитие социалистической культуры эстонского народа, на воспитание трудящихся в духе интернационализма. Но используются ли все существующие возмож-

ности, все ли обстоит благополучно у нас с культурными связями? Мне кажется, что не правильно было бы отвечать утвердительно, тем более сейчас, когда Программа КПСС с новой силой подчеркивает задачу всемерно способствовать объективному процессу сближения и взаимообогащения братских культур. Наоборот, надо прямо сказать, многое на этом участке работы еще не сделано, еще далеко не полностью удовлетворяем мы огромный интерес самых широких масс населения к изучению культуры братских народов.

Возьмем, к примеру, литературу. Ведь хорошая книга — это окно в прошлое и настоящее народа, в его духовную жизнь, труд быт. Тем большее недовольство вызывает зачастую непродуманность, медлительность и инертность в отношении издания переводной литературы. Так, например, в прошлом году был издан трехтомный роман В. Костылева «Иван Грозный», который трудно считать выдающимся достижением советской литературы. А многие примечательные литературные произведения братских народов последних лет до сего времени не знакомы эстонскому читателю.

Правда, в текущем году издательство проявляет похвальное стремление быть более оперативным. Из произведений, удостоенных Ленинской премии, за последние месяцы вышли на эстонском языке «За далью — даль» А. Твардовского, романы М. Стелмаха, стихи А. Прокофьева. Ожидается, что эстонский перевод нового романа В. Лациса «После бури», который пока еще печатается в периодике, выйдет отдельной книгой почти одновременно с оригиналом. Хочется пожелать, чтобы этот достойный подражания пример не остался редким исключением. И библиотечка журнала «Ломинг», обладающая особенно благоприятными (по доселе недостаточно использованными) возможностями, должна быстрее знакомить эстонского читателя с интересными литературными новинками братских республик.

Недвоя не отметить еще один существенный факт. По пальцам одной руки можно перечислить вышедшие за последние годы на эстонском языке произведения армянских, грузинских, молдавских, киргизских, узбекских писателей. Рассмотрим «библиотечку «Ломинга» за прошлый год. Из 52 номеров 10 посвящены русской советской литературе (немного больше, чем в предыдущие годы, но вряд ли достаточно), а другим братским народам — вообще всего два (рассказы Э. Берзинек-Упита и Я. Бруля). Поэтому естественно, что наш читатель имеет далеко не исчерпывающее представление о художественном творчестве, жизни и труде братских народов.

В чем же причина такого положения? По-видимому, обосновать это можно двумя основными обстоятельствами: мало знаем литературы братских народов.

В течение ряда лет вносятся предложения провести обмен студентами, проявляющими способности к переводческой работе, чтобы более обстоятельно изучить культуру и язык других народов. Давно уже пора предпринять практические меры — ведь сама жизнь настоятельно требует этого.

Раз уж речь зашла о литературных связях, то хочется сделать еще такое замечание. За последние годы литераторы Советской Эстонии написали много интересных книг о путешествиях, об успехах братских стран социализма в деле строительства новой жизни, о сегодняшнем дне трудящихся в капиталистических странах, о борьбе их за мир и демократию. Читатель благодарен за такие произведения, но он ждет также интересных книг, посвященных братским республикам Советской страны. Однако в этом отношении наши писатели оказались гораздо более пассивными. В самом деле, кроме отдельных очерков в периодике, можно назвать лишь содержательные книги Л. Мери «По следам кобр и кара-куртов» и «Юнги на зеденом океане». Интерес читателей к подобным книгам обязывает Союз писателей взвесить возможности длительных творческих командировок. Результатом этого явятся увлекательные рассказы о наших близких и далеких друзьях и соотечественниках.

Мы останавливались на некоторых вопросах, касающихся знакомства эстонского читателя с литературой братских народов. Но аналогичные мысли возникают и в отношении всех других отраслей искусства. Приведу пример из области музыки. Недавно во всех братских республиках состоялись съезды Союзов композиторов. Представители Советской Эстонии, принимавшие в них участие, привезли много ярких впечатлений. Они рассказывали, что создано много замечательных, свежих музыкальных произведений всех жанров. Однако на концертах в нашей республике слишком редко можно услышать современное музыкальное творчество братских народов. Анализ программы эстрадных концертов, организованных Госфилармонией ЭССР, например, показывает, что музыка братских народов занимает на эстраде недопустимо скромное место. Чувствуется, что репертуар наших оркестров, хоров, а также вокалистов и инструменталистов следует существенно освежить. А для этого необходимы более тесные

связи с музыкальными организациями братских республик, систематический обмен нотным материалом и т. д.

Театр «Эстония» недавно поставил азербайджанскую оперетту «Ромео, мой сосед». Но это лишь первая ласточка, не делающая весны. В дальнейшем хочется чаще видеть на эстонской сцене оперы, оперетты и балеты братских советских народов.

Среди любителей музыки все чаще и чаще можно услышать пожелание лучше организовывать выступления мастеров искусств братских республик. По данным Государственной филармонии, в четвертом квартале 1960 года такие концерты были проведены в ЭССР 148 раз, а в соответствующий период прошлого года их было только 96. Таким образом, произошел сдвиг назад, и это в то время, когда дальнейшее сближение братских культур стоит на повестке дня как особо актуальный вопрос! Можно прибавить, что названный квартал не исключение: в 1961 году в целом гастрольных концертов было меньше, чем в 1960 году.

Интерес населения к музыке братских республик растет. Почему мы столь редко слышим выступления концертантов из отдаленных братских республик? Почему отменяются запланированные или даже объявленные концерты? Например, из запланированных на первую половину концертного сезона 30 гастрольных концертов не состоялось 14. Конечно, все эти отклонения чем-то обусловлены. Но слушатель интересуется концертами, а не оправданиями. Жаль, что не существует всесоюзного центра, который координировал бы музыкальные гастроли братских республик. И справедливо высказывалось пожелание о создании подобного центра. Однако пока его нет. Госфилармония ЭССР должна проявить более энергичную организаторскую деятельность и добиться лучших результатов.

Вполне понятно, что в одной статье невозможно коснуться всех задач, требующих решения и особенно остро встающих на повестку дня именно сейчас, когда мы и в области культуры приступили к претворению в жизнь грандиозной программы коммунистического строительства. Но и эти строки должны показать, сколько у нас забытых и «неиспользованных резервов», сколько проблем, ждущих решения. Министерства культуры, творческих союзов и других соответствующих учреждений. Речь идет о вопросах, отложить которые в долгие ящики не позволяет сама жизнь, интересы нашего неперестанного продвижения вперед.

О. УТЧ.